Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mojego pana Abrahama, który nie odmówił memu panu swojej łaski ani swojej wierności! (Oto) jestem w drodze, JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaczął wzruszony: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mego pana Abrahama, który nie odmówił memu panu swojej łaski ani swojej wierności! Oto jestem w drodze, a JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Błogosławiony JAHWE, Bóg mego pana Abrahama, który nie oddalił swego miłosierdzia i swojej prawdy od mego pana, *bo* gdy byłem w drodze, JAHWE przyprowadził mnie do domu braci mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mego Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia swego i prawdy swojej od pana mojego, albowiem gdym był w drodze, przyprowadził mię Pan w dom braci pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Błogosławiony JAHWE Bóg pana mego, Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia i prawdy swej od Pana mego i prostą drogą przywiódł mię w dom brata pana mego. [komentarz AS: zastępowanie tetragramu JAHWE słowem JAHWE szczególnie mocno razi w sąsiedztwie wyrazów "Pan", "pan"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg mego pana, Abrahama, który nie omieszkał okazać swej łaskawości i wierności memu panu, ponieważ prowadził mnie drogą do domu krewnych mojego pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mojego Abrahama, który nie odmówił panu mojemu łaski i wierności swej! Pan prowadził mię drogą do domu braci pana mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg mego pana, Abrahama, który nie odmówił swojej łaski i wierności memu panu. JAHWE prowadził mnie drogą do domu braci mego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówił: „Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg mojego pana Abrahama, bo nie odmówił mojemu panu swojej łaski i wierności. Prowadził mnie bowiem w drodze do domu krewnych mojego pana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziewczyna tymczasem pobiegła i w domu rodzinnym opowiedziała o tym wszystkim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Błogosławiony Bóg, Bóg mojego pana, Awrahama, że nie odmówił Swojej dobroci i prawdy mojemu panu. Mnie [zaś] Bóg prowadził w drodze [do] domu krewnych mojego pana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог мого пана Авраама, який не полишив справедливість і правду від мого пана. Господь мене добре повів до хати брата мого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Błogosławiony WIEKUISTY, Bóg mojego pana Abrahama, który nie pominął mojemu panu Swojego miłosierdzia i prawdy. Oto jestem na drodze, którą poprowadził mnie WIEKUISTY do domu krewnych mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE – Bóg mojego pana, Abrahama – który nie odstąpił od swej lojalnej życzliwości i wierności wobec mojego pana. Gdy byłem w drodze, JAHWE zaprowadził mnie do domu braci mego pana”. |